Livret de fiches pédagogiques

Cycle 1

Thèmes généraux :

- La diversité des langues présentes dans notre environnement
- Le déroulé d'une enquête dans la ville
- Les échanges intergénérationnels et interculturels

Objectifs généraux :

Savoirs fondamentaux :

- Lire et comprendre l'écrit
- Percevoir la logique interne de la langue française et des autres langues
- Comparer les systèmes d'écriture de différentes langues
- Utiliser diverses représentations des chiffres (écriture en chiffres/lettres, reconnaissance orale, doigts de la main)
- S'exprimer à travers différentes activités
- Rechercher et traiter les informations
- Comprendre, s'exprimer, argumenter à l'oral

Compétences émotionnelles, sociales et citoyennes :

- Coopérer avec ses pairs et mutualiser ses connaissances
- Développer la curiosité
- Développer l'attention et l'écoute
- Développer la sensibilité à la différence et à la diversité culturelle et l'appréhender avec respect
- Percevoir les différences et les ressemblances culturelles et linguistiques

Ces œuvres sont mises à disposition selon les termes de la Licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Pas de Modification 3.0 France

Les langues de chat

SOMMAIRE

P. 3 : Bonjours Multilingues
Salutations ; jeu d'écoute et de répétition

P.7 : La Fleur des langues
Salutations ; comparaison des systèmes d'écriture ; bilinguisme et plurilinguisme ; réalisation plastique

P. 17 : Au restaurant de Sir Oliver
Aliments ; mots transparents ; jeu d'écoute

P.23 : Comptons sur nos doigts
Dénombrement ; variation des pratiques gestuelles ; jeu de doigts

P. 27 : Chiffres et écritures
Système d'écriture des chiffres ; jeu d'observation

P. 40 : À la recherche de Loulou-Chat
Compréhension de texte ; chronologie ; personnages et lieux de l'histoire

P. 48 : Notre carte des langues
Interview dans l'école ; pratiques langagières ; langues et géographie

DESCRIPTIF

Les fiches pédagogiques qui accompagnent l'album *Les Langues de Chat* permettent de mettre en place des activités d'éveil aux langues avec des enfants de maternelle et élémentaire. Ces activités peuvent s'inscrire dans le cadre scolaire ou périscolaire.

Les documents annexes se trouvent à la fin de chaque fiche, les annexes audios sont à télécharger sur le site internet de DULALA.

L'EVEIL AUX LANGUES : A VOUS DE JOUER !

¤ ***L'approche pédagogique*** : Une démarche d'investigation basée sur la coopération et l'apprentissage entre pairs et par le jeu.

¤ ***Les enfants acteurs*** : Les enfants deviennent détectives des langues en résolvant collectivement des enquêtes linguistiques.

¤ ***L'adulte facilitateur*** : Il/elle accompagne la réflexion, valorise la parole et l'expertise des enfants et garantit un traitement égal de toutes les langues et cultures.

Les langues de chat

Bonjours multilingues

MS	GS	CP	CE1	CE2	CM1	CM2

Objectifs

- Découvrir différentes façons de dire « bonjour »
- Prendre conscience de la diversité des langues présentes dans l'album et dans l'environnement quotidien des enfants
- Valoriser les langues connues des enfants
- Développer les compétences de discrimination auditive des enfants (écouter, répéter et identifier des sons variés)

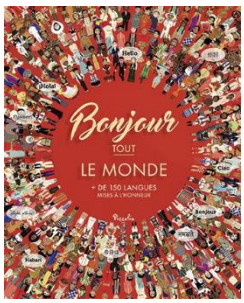
Matériel à prévoir

- Album ou kamishibaï « Les langues de chat »
- Bonjours Multilingues (annexe 1)
- Messages des personnages (annexe 2)
- Images des personnages (annexe 3)
- Un élément à passer de mains en mains (balle, fleur, etc.)
- Audios :
  - ✓ Bonjours multilingues audio 1
  - ✓ Messages des personnages audio 2

Activité inspirée de…

Les bonjours » - *ELODIL* , « *Simple comme bonjour* » - *EOLE*

Pour faire du lien



Bonjour tout le monde, Piccolia, 2016.

Les langues de chat

Déroulement

La séance peut être découpée et réalisée en plusieurs fois

MISE EN SITUATION

- (Re)Lire l'album avec les enfants. S'il s'agit d'une relecture les enfants peuvent raconter.
- Mettre en valeur toutes les références aux noms propres, aux langues et aux mots **autres que français**.
- Questionner régulièrement les enfants pour s'assurer qu'ils ont bien compris la situation.

SITUATION DE RECHERCHE

ACTIVITE 1 – Découverte des bonjours

ETAPE 1 – Découverte du document audio
Les enfants découvrent un message enregistré pour eux par Olivia. Il s'agit d'un **audio avec des bonjours dans différentes langues**. Demander aux enfants **s'ils (re)connaissent les langues** : Où les ont-t-il entendues ? Grâce à quels indices les ont-ils reconnues ?

ETAPE 2 – Répétition et lien avec l'environnement des enfants
Écouter à nouveau l'audio et **répéter** les bonjours. **Mettre en valeur les caractéristiques phonologiques** des mots. Si un enfant connait l'un d'eux, l'inviter à aider les autres à le prononcer. Comme dans l'étape 1, demander aux enfants s'ils (re)connaissent ce mot ? Où l'ont-ils entendu ? Grâce à quels indices l'ont-ils reconnu ?

Remarque :

Parfois les enfants connaissent le mot bonjour dans une langue mais pas le nom de la langue ou bien ils reconnaissent/comprennent le mot bonjour dans une langue mais ne se sentent pas capables de le dire. Alors, on peut proposer à l'enfant de demander le nom de la langue à ses parents et de revenir avec la réponse la semaine suivante !

ETAPE 3 – Devinettes et réinvestissement
- Faire écouter l'audio dans lesquels les personnages de l'histoire (Mr. Omar, Sir Oliver et Yu) **indiquent le nom des langues qu'ils parlent**. Demander à chaque fois aux enfants de **retrouver de quel personnage il s'agit**. Retrouver à l'oral les **bonjours associés** aux langues parlées (audio 1). Si besoin, utiliser les cartes personnages pour faciliter la compréhension.

- **Recenser à l'oral les langues découvertes** (travail qui peut également commencer avant le début de l'activité auprès des parents) : les langues de l'album, du fichier audio et les langues des enfants en présence.

ACTIVITE 2 – Ronde des bonjours

Se placer en cercle. Un enfant donne un objet (fleur ou balle) à un camarade en le **saluant dans la langue de son choix**. Puis celui qui a l'objet le donne à quelqu'un d'autre en proposant un autre bonjour, et ainsi de suite. Celui qui reçoit l'objet doit veiller à répondre à celui qui le lui a donné, avant de le transmettre à un autre enfant. Possibilité de varier les rythmes.

Inciter les enfants à se souvenir de tous les bonjours découverts pendant l'activité et donnez vous-même des exemples.

ACTIVITE 3 – Variations des salutations en français

Demander aux enfants s'ils saluent toutes les personnes de la même façon (les enseignants, leurs copains, leurs parents, etc.) et **recenser avec eux les différentes façons de se saluer en français** (bonjour, coucou, salut, wech, etc.) en leur faisant prendre conscience que cela varie en fonction des personnes et des contextes.

RESTITUTION ET OUVERTURE

- Demander aux enfants de **rappeler à l'oral tous les « bonjours »** qu'ils ont appris et ceux qu'ils connaissaient déjà. Leur proposer d'**apporter de nouveaux bonjours** entendus autour d'eux pour la fois suivante.

- Proposer une activité autour de la **variation des gestes de salutation** : mains jointes, bise, accolade, etc. Mise en situation : proposer aux enfants de mimer des scènes de rencontre dans la rue en faisant varier les salutations et les gestes associés.

Les langues de chat

ANNEXES

ANNEXE 1

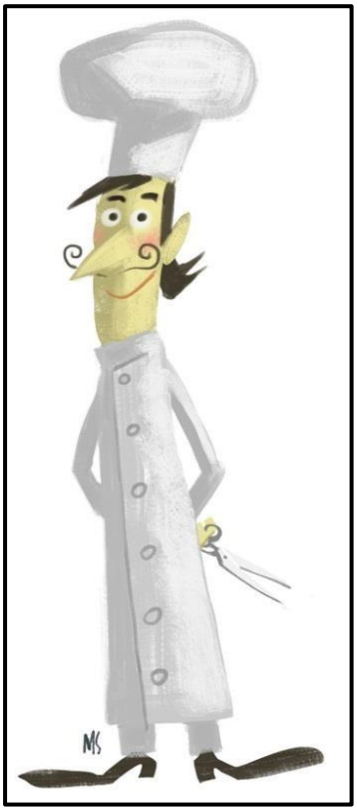
Transcription des « bonjours » de l'audio 1 et langues associées

Mot entendu	Langues
Hola	Espagnol
Salut	Français
Hi	Anglais
[Ni hao] 你好	Mandarin
[Salam aleykoum] السلام عليكم	Arabe
Ani sogoma	Bambara
[priviet] привет	Russe
Bonjou	Créole guadeloupéen

ANNEXE 2

Enigmes Audio 2	Personnages
Je parle français, espagnol et chinois.	Yu
Je parle français et arabe.	Mr. Omar
Je parle français, anglais et bambara.	Sir Oliver

ANNEXE 3



Les langues de chat

La fleur des langues

MS	GS	CP	CE1	CE2	CM1	CM2

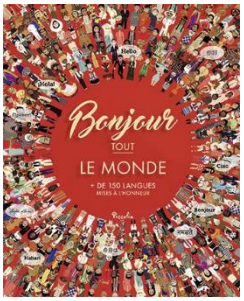
Objectifs

- Prendre conscience de la diversité des systèmes d'écriture
- Associer les formes orales et écrites des bonjours multilingues
- Valoriser les langues de l'environnement des enfants

Matériel à prévoir

- Album ou kamishibaï « Les langues de chat »
- Paires de cartes des bonjours (annexe 1)
- Un petit instrument de musique
- La fiche des bonjours à imprimer (annexe 2)
- Des fleurs à imprimer pour chaque enfant (annexe 3)
- Les étiquettes des mots à copier ou coller dans les pétales (annexe 4)

Pour aller plus loin



Bonjour tout le monde en 2016. Piccolia.

Les langues de chat

Déroulement

La séance peut être découpée et réalisée en plusieurs fois

MISE EN SITUATION

- Rappeler aux enfants les bonjours découverts lors de la séance « bonjours multilingues ».

SITUATION DE RECHERCHE

ACTIVITE 1 – Retrouve la paire

ETAPE 1 – Observation des bonjours écrits (annexe 1)
- Présenter aux enfants le premier jeu : chacun reçoit une carte qu'il doit regarder, mais ne pas montrer aux autres. Lorsque l'animatrice joue d'un instrument les enfants doivent se déplacer dans l'espace ; lorsque l'instrument s'arrête chacun doit **retrouver l'enfant qui a la même carte pour reformer une paire** ; les deux enfants qui ont la même carte s'asseyent ensemble.

ETAPE 2 – Verbalisation du repérage d'indices
- Demander à chaque binôme de **présenter ses cartes** au reste du groupe
- Questionner chaque binôme : comment ont-ils fait pour retrouver leur paire ? Sur quels éléments se sont-ils appuyés ? Est-ce qu'ils savent ce qui est écrit sur la carte ? Ont-ils déjà vu cette écriture ?

Réitérer les étapes 1 et 2 plusieurs fois en redistribuant les cartes et en proposant à un enfant de mener le jeu.
*Cette activité a pour but de **familiariser les enfants avec les différents « bonjours » écrits** et de les amener de manière ludique à **observer finement** les mots écrits*

Transition entre les activités 1 et 2 :

Si cela n'a pas encore émergé, demander aux enfants s'ils savent ce qui est écrit sur les cartes. Le cas échéant, leur demander de préciser les mots reconnus et comment ils les connaissent.

Si les enfants ne savent pas ce dont il s'agit, ne pas leur donner la réponse. Ils la trouveront par eux-mêmes au fur et à mesure des activités.

ACTIVITE 2 – La fleur des langues

ETAPE 1 – Présentation de l'activité

- Présenter sa propre fleur des langues aux enfants (à réaliser en amont – inscrire son prénom au milieu et écrire sur les pétales des « bonjours » dans des langues que l'on parle, que l'on comprend, que l'on entend autour de soi, que l'on aime).
- Faire **observer les mots écrits** sur les pétales et leur expliquer pourquoi on les a choisis
- Indiquer aux enfants qu'ils vont pouvoir **réaliser leur propre fleur des langues.**
- Leur demander quelle est la langue que tout le groupe va partager (le français).

ETAPE 2- Découverte du support écrit

- Répartir les enfants en groupes et leur distribuer l'annexe 2
- Leur demander de **repérer les mots qu'ils reconnaissent à l'écrit**. Rappeler par quels personnages des « Langues de chat » et par quels enfants de la classe ces mots ont été proposés.
- Prononcer à voix haute les autres mots et demander aux enfants de **retrouver leur correspondant écrit**.

Variante :
En fonction de l'âge des enfants, leur proposer une fleur déjà réalisée, ou les laisser en créer une et les aider à choisir les mots en les questionnant individuellement

ETAPE 3 –Réalisation de la fleur

- Distribuer à chaque enfant une fleur (annexe 3) et lui demander d'inscrire son prénom au cœur de celle-ci.
- Indiquer aux enfants qu'ils vont ensuite pouvoir **écrire (recopier ou coller) sur les pétales des « bonjours » dans des langues** qu'ils parlent, comprennent, entendent, aimeraient apprendre, ou qu'ils aiment (annexe 4). Commencer par écrire le mot commun à toute la classe : « bonjour » en français.

RESTITUTION ET OUVERTURE

- **Présenter toutes les fleurs** aux enfants, leur demander de repérer les mots récurrents entre toutes ces fleurs.

- Proposer aux enfants de présenter chacun leur tour leur fleur au reste du groupe en indiquant pourquoi ils ont choisi ces langues.

- Laisser les fleurs en vue dans la salle et pour les arroser, **répéter régulièrement les mots écrits** dessus pour les faire vivre.

ANNEXE 1

Paires de cartes à imprimer et compléter

你 好	你 好
السلام عليكم	السلام عليكم
BONJOU	BONJOU

Les langues de chat

வணக்கம்	வணக்கம்
SALUT	SALUT
привет	**привет**
HOLA	HOLA

Les langues de chat

ANI SOGOMA	**ANI SOGOMA**
Hi	**Hi**

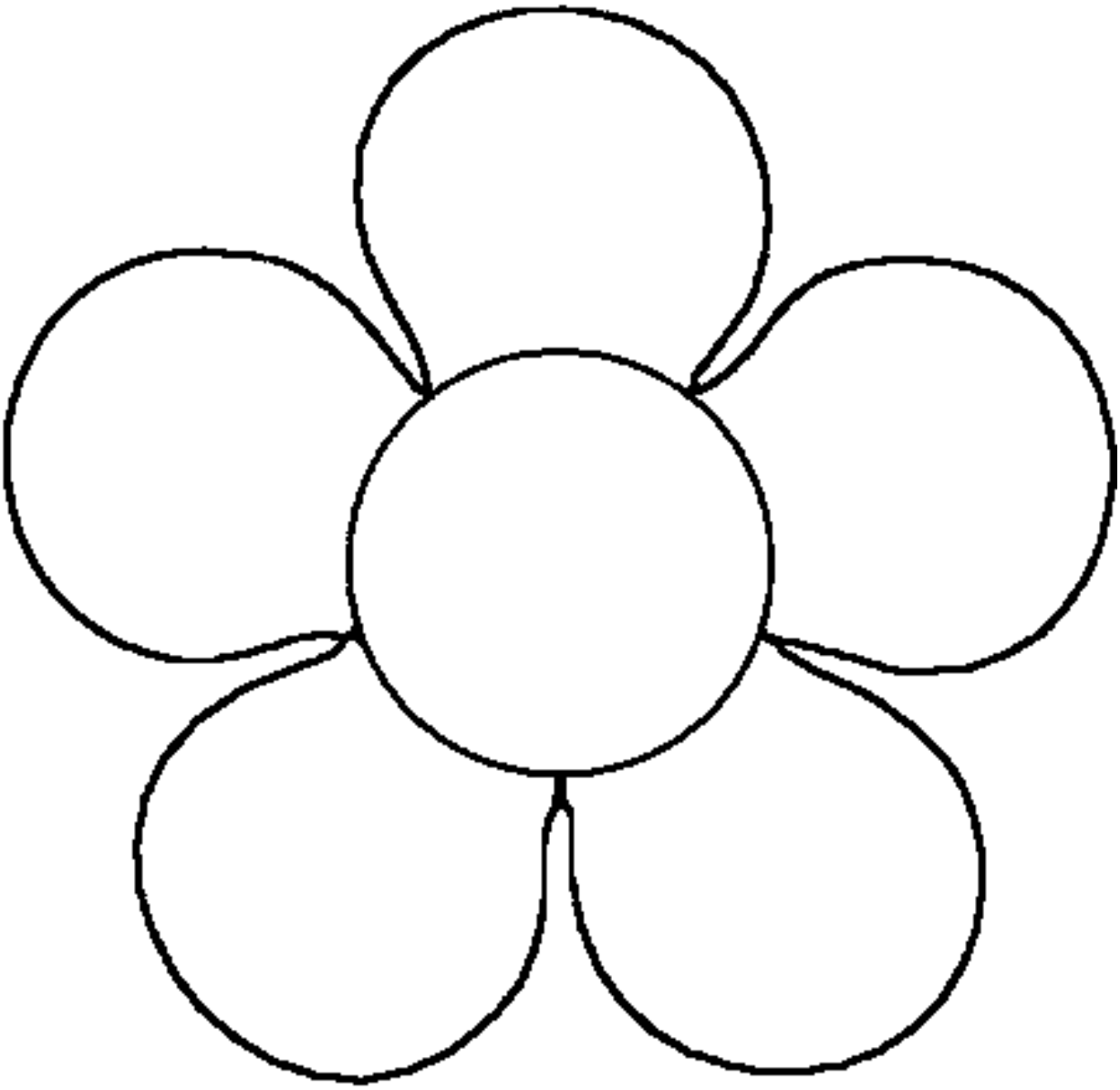
ANNEXE 2

Fiche des « bonjours » à imprimer et compléter

你 好	BONJOUR
السلام عليكم	SALUT
привет	HOLA
வணக்கம்	**ANI SOGOMA**
Hi	BONJOU

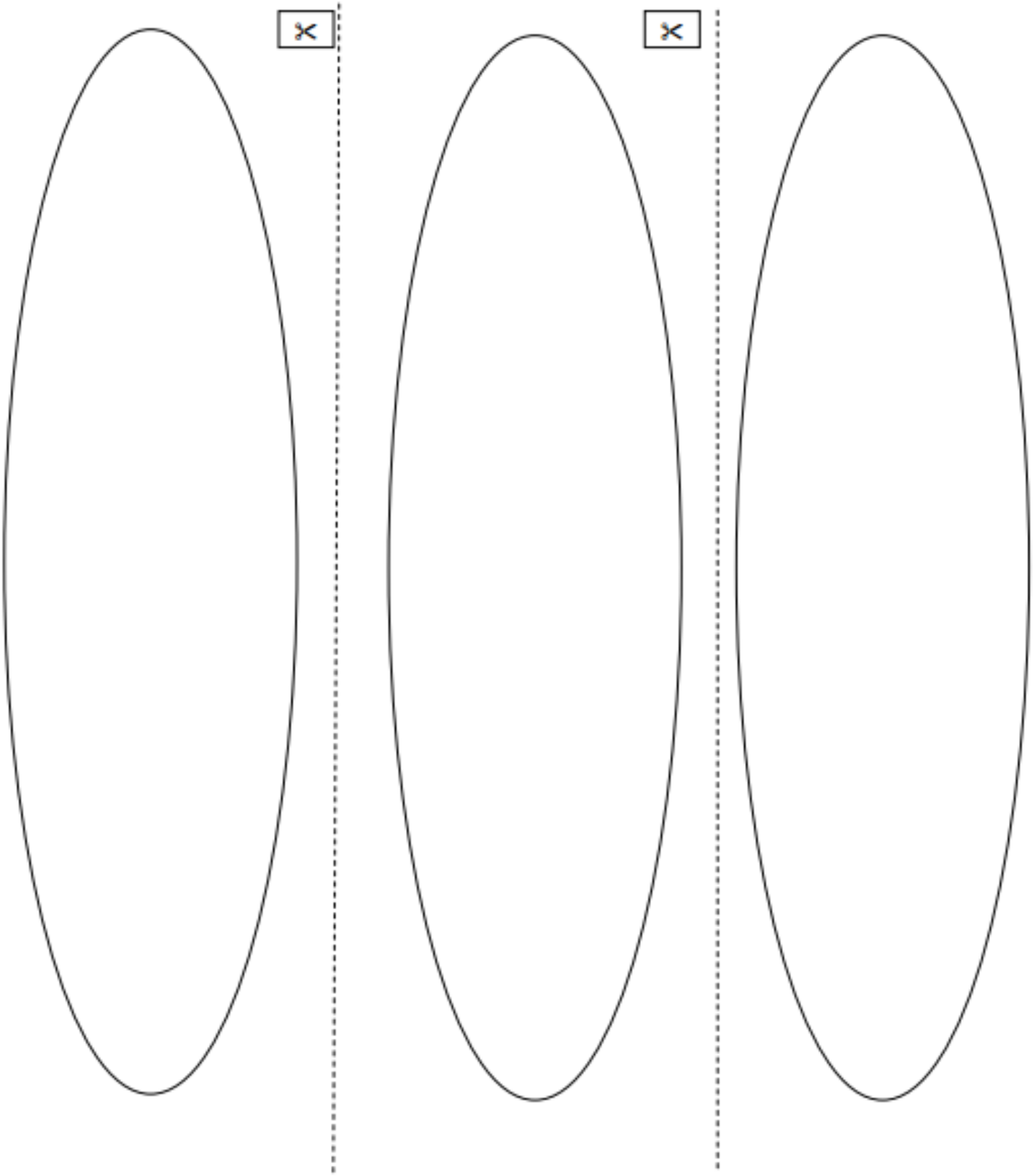
ANNEXE 3

Modèle de fleur



Les langues de chat

Ou pétales à imprimer (Fleur des langues - ELODIL)



ANNEXE 4

« Bonjours » à coller/recopier/repasser dans les pétales (imprimer plusieurs jeux d'étiquettes pour que chaque enfant puisse choisir le bonjour qui lui correspond).

你 好	你 好
السلام عليكم	السلام عليكم
BONJOU	BONJOU
வணக்கம்	வணக்கம்
SALUT	SALUT
привет	**привет**
HOLA	HOLA
ANI SOGOMA	**ANI SOGOMA**
Hi	**Hi**
BONJOUR	BONJOUR

Les langues de chat

Au restaurant de Sir Oliver

MS	GS	CP	CE1	CE2	CM1	CM2

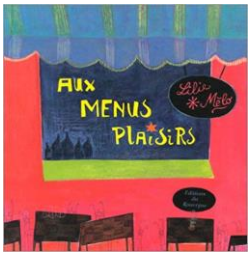
Objectifs

- Développer l'appel à des compétences d'écoute et de discrimination auditive
- Découvrir des mots transparents dans différentes langues
- Comprendre que les langues se croisent et partagent des mots
- Faire émerger les compétences plurilingues des enfants

Matériel à prévoir

- Album ou kamishibaï « Les langues de chat »
- Audios des aliments :
- https://www.dulala.fr/annexes-audios-des-langues-de-chat/
- Cartes des aliments-boissons (annexe 1)
- Cartes des personnages-clients (annexe 2)

Pour aller plus loin



MELO, Lilie. *Aux menus plaisirs* en 2002. Rouergue.

Les langues de chat

Déroulement

La séance peut être découpée et réalisée en plusieurs fois

MISE EN SITUATION

- Lire l'album *Les langues de chat* jusqu'à au moins la rencontre avec Sir Oliver au restaurant.
- Annoncer aux enfants : « À Montreuil, on parle toutes les langues ! Mais **pas facile de suivre pour Sir Oliver** qui a besoin d'aide pour comprendre ce que ses clients veulent ! »

SITUATION DE RECHERCHE

Activité – Les commandes plurilingues

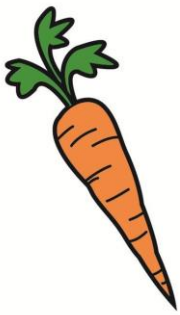
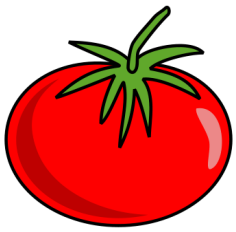
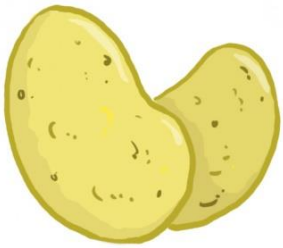
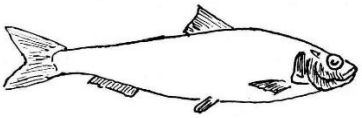
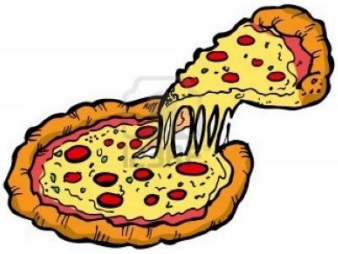
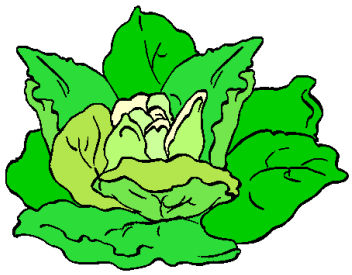
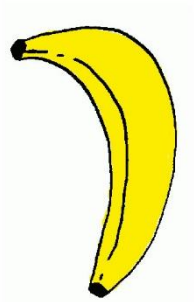
- **Présenter les personnages-clients** de Sir Oliver grâce aux cartes (annexe 2). Demander aux enfants s'ils se souviennent des **langues parlées par chacun**, les énoncer avec eux si besoin. Préciser qu'Olivia a décidé d'apprendre de nouvelles langues, elle connait des mots en turc et en kabyle. Expliquer que Pépé Morgan s'est mis lui aussi aux langues, il apprend l'italien avec ses amis du quartier.
- **Présenter le nouveau menu** de Sir Oliver avec les cartes aliments-boissons (annexe 1). Inviter les enfants à énoncer les noms des aliments et boissons (brocoli, café, pizza, etc.)
- Constituer des groupes et distribuer un jeu de cartes à chacun.
- Expliquer que pour aider Sir Oliver, il va falloir écouter les demandes des clients et **associer les cartes-aliments aux cartes-clients**. Par exemple : « On écoute ce que demande Mme Ma-ku en chinois ». Inviter les enfants à placer la carte « café » avec celle de « Mme Ma-ku ».

RESTITUTION ET OUVERTURE

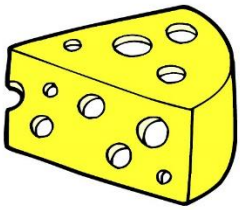
- Reprendre les mots des aliments dans les **langues des personnages** et les **faire correspondre aux mots français**. Demander aux enfants **comment ils les ont reconnus** et leur faire prendre conscience de la **proximité phonétique** de certains mots dans différentes langues.
- **Créer un livret** avec les images des aliments-boissons et les mots correspondants en français et dans d'autres langues : http://petitslivres.free.fr/spip.php?rubrique1
- **Créer des recettes plurilingues** avec les mots transparents découverts ou proposer une **ouverture sur des mots d'emprunt** (procédé consistant, pour une langue, à adopter dans son lexique un terme d'une autre langue). Exemple d'activité EOLE : http://www.irdp.ch/activites_eole/documents/quelle_langue/quelle_langue_doc_eleve4.pdf
- Ecouter la chanson d'Henri Dès : **« Polyglotte »** : https://www.youtube.com/watch?v=0bKKmK5AMag

ANNEXES

ANNEXE 1
Cartes aliments-boissons

Les langues de chat



ANNEXE 2
Cartes des personnages-clients

Les langues de chat

Les langues de chat

Les langues de chat

Comptons sur nos doigts

MS	GS	CP	CE1	CE2	CM1	CM2

Objectifs

- Prendre conscience des variations des gestes en fonction des langues/cultures
- S'appuyer sur ce que l'on connaît pour aller vers quelque chose de nouveau
- Prendre plaisir à découvrir une nouvelle façon de représenter le monde
- S'ouvrir à la diversité des pratiques

Matériel à prévoir

- Album ou kamishibaï « Les langues de chat »
- Vidéo « Compter en mandarin »
- (https://www.youtube.com/watch?v=oj3byNIu6aw)
- Cartes gestes en annexe

Activité inspirée de…

KERVAN, Martine. *Les langues du monde au quotidien – cycle 1.* « Comptons sur nos doigts » en 2012. CRDP de Bretagne.

Pour aller plus loin

DE, Claire. *Compte sur tes doigts !* en 2016. Les Grandes Personnes.

Les langues de chat

Déroulement

La séance peut être découpée et réalisée en plusieurs fois

MISE EN SITUATION

- Annoncer aux enfants : « Mme Ma-Ku et Yu ont envoyé une vidéo à Olivia, mais elle n'a pas compris de quoi il s'agissait. Olivia a besoin de vous pour comprendre ce qu'il y a sur la vidéo. Êtes-vous d'accord pour l'aider ? »

SITUATION DE RECHERCHE

ACTIVITE 1 – Compter en chinois

- **Visionner une première fois la vidéo sans le son**. Ne donner aucun indice aux enfants. À la fin de la vidéo les laisser s'exprimer sur ce qu'ils ont vu (on voit des mains, les doigts bougent, ça change). Demander aux enfants s'ils savent ce que la personne est en train de faire. Si les enfants ne savent pas, leur montrer la vidéo avec le son. S'ils disent que **la personne est en train de compter**, leur demander comment ils l'ont compris.
- Après que les enfants ont exprimé le fait que la personne utilise ses doigts, leur demander de **compter en français** sur leurs doigts jusqu'à 10 pour qu'ils **prennent tous conscience de la gestuelle qui accompagne le fait de compter.**
- Leur demander s'ils font les mêmes gestes que la personne pour compter. Leur demander pourquoi à leur avis la personne **ne fait pas les mêmes gestes**.
- Visionner la vidéo de nouveau, avec le son cette fois-ci, et laisser les enfants **deviner de quelle langue il s'agit**. Leur donner des indices si besoin.
- S'entraîner à compter jusqu'à 5 ou 10 (suivant l'âge des enfants) avec la vidéo, en associant gestes et son. Prendre le temps de **décomposer**, en faisant seulement les gestes, puis seulement le son.

ACTIVITE 2 – Compter en mouvement

- Se mettre en cercle et désigner un meneur (qui peut être l'adulte au premier tour). **Le meneur montre un chiffre avec ses doigts et les autres doivent l'énoncer** dans la langue de leur choix (français, mandarin ou autre).
Ou le meneur annonce un chiffre (en français ou mandarin) et le reste du groupe doit reproduire les gestes en mandarin correspondant au chiffre.

RESTITUTION ET OUVERTURE

- Compter tous ensemble une fois en mandarin, puis une fois en français avec les gestes correspondants.
- Associer les cartes gestes (annexe)
- Demander aux enfants si certains d'entre eux connaissent d'autres façons de dire, ou de produire les chiffres avec les mains. Si oui, proposer aux enfants qui le souhaitent de l'apprendre aux autres.
- Proposer aux enfants de **créer une petite comptine** en trouvant les rimes qui correspondent aux chiffres, sur le modèle :

« 1,2,3, Comptons sur nos doigts, Yi, èr, sān, … »

Exemple :

« Un, deux, trois, où est Loulou-Chat ?

Yi, èr, sān, j'ai beaucoup de peine !

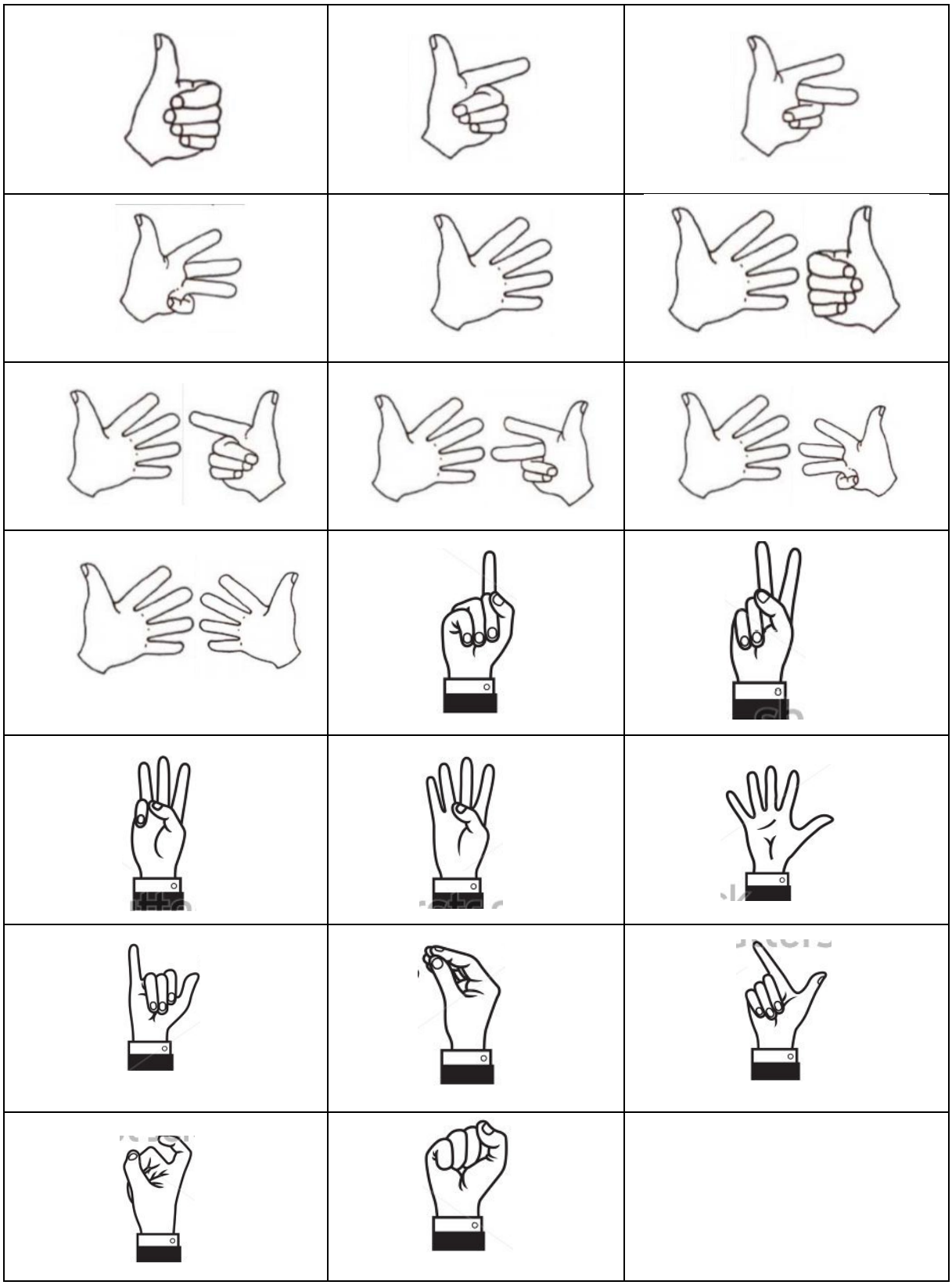
Quatre, cinq, six, cherchons des indices,

Sì, wǔ, liù, où est mon « mao » ?

Sept, huit, neuf, comptons jusqu'à 9 !

Qī, bā, jiǔ, on le trouvera bientôt ! »

ANNEXE



Les langues de chat

Chiffres et écritures

MS	GS	CP	CE1	CE2	CM1	CM2

Objectifs

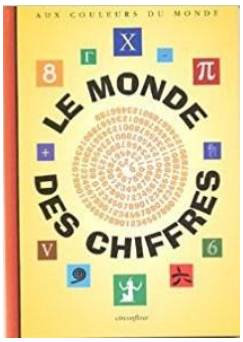
- Prendre conscience de la diversité des systèmes d'écriture pour représenter les chiffres
- S'appuyer sur ses connaissances en français pour comprendre le système d'autres langues
- Observer, comparer et argumenter

Matériel à prévoir

- Album ou kamishibaï « Les langues de chat »
- Audio 1 : Message d'Olivia, Mr Omar et Mme Ma Ku
- Memory des chiffres arabes et chinois (annexe 1)
- Tableau des chiffres à compléter (annexe 2)
- Images grand format des chiffres (annexe 3)
- Fiche d'auto-correction (annexe 4)
- Coloriages magiques (annexe 5)

Pour aller plus loin

Youtube : C'est pas sorcier – l'écriture de A à Z



DELEDICQ, André et DELEDICQ, Jean Christophe. *Le monde des chiffres* en 2000. Circonflexe.

Déroulement

La séance peut être découpée et réalisée en plusieurs fois

MISE EN SITUATION

- Raconter le début de l'album avec les enfants pour leur rappeler les caractéristiques de Mr. Omar et Mme Ma-Ku, et notamment **les langues qu'ils parlent et les systèmes d'écriture associés**.
- Faire écouter aux enfants le message d'Olivia, Mr Omar et Mme Ma-Ku qui leur expliquent l'activité du jour (audio 1).

SITUATION DE RECHERCHE

ACTIVITE 1 – Découverte des cartes mystères

ETAPE 1 – Memory mystère (annexe 1)
- Diviser les enfants en petits groupes de 4.
- Distribuer à chaque groupe le colis mystère envoyé par Olivia. Leur demander d'observer les cartes, et faire émerger leurs commentaires sur celles-ci, notamment sur le fait qu'il y a des cartes similaires.
- Demander aux enfants s'ils savent à quel jeu on peut jouer avec des cartes similaires (un **memory** !). Retourner toutes les cartes face cachées et faire énoncer les règles par les enfants.
- Tour à tour chaque enfant retourne deux cartes en essayant de les réunir par paire identique.
- Au fur et à mesure du jeu, les enfants vont **découvrir des signes différents.** Les inviter à **oraliser leurs observations sur les signes** (il y en a qui semblent venir de la même écriture, ça ne ressemble pas au français, etc.)

Variante :
En fonction de l'âge des enfants et du temps disponible, on peut jouer avec les chiffres de 1 à 3 ou de 0 à 5.

ETAPE 2 – Observation et tri des cartes mystères
- Une fois le jeu terminé, demander aux enfants de poser toutes les cartes au centre et de les trier en deux paquets identiques de façon à séparer les paires. Cette activité va leur permettre de continuer à **se familiariser avec les signes découverts**.

ACTIVITE 2 – Recherche de la signification des cartes mystères

ETAPE 1 – Réflexion en sous-groupes

- Une fois les paires divisées, ne laisser aux enfants qu'un paquet de cartes (pas de doublons).
- Demander aux enfants d'observer ces cartes et d'indiquer ce qu'ils remarquent : reconnaissent-ils ces signes/ ces écritures ? Quelle pourrait être leur signification ?
- Demander aux enfants de séparer les cartes en deux paquets égaux, **en s'appuyant notamment sur la graphie des signes** (ils vont ainsi arriver à mettre les cartes en mandarin d'un côté et celle en arabe de l'autre). Les inviter à **faire des hypothèses sur les langues** dont proviennent ces écritures. Leur rappeler si besoin que ces cartes ont été envoyées par Mme Ma-Ku et Mr Omar.
- Leur demander de faire des hypothèses sur ce que peuvent représenter ces signes, en précisant qu'ils veulent dire la même chose dans les deux langues. Grâce aux caractères chinois les enfants devraient rapidement trouver qu'il s'agit de **chiffres** (de 0 à 5).
- Inviter chaque groupe à trier les séries de chiffres pour les **remettre dans l'ordre**. En fonction de l'âge des enfants on peut leur proposer un tableau à remplir (annexe 2).

Si besoin, leur proposer une fiche d'auto-correction pour vérifier leurs hypothèses (annexe 4).

ETAPE 2- Mise en commun des réflexions produites dans chaque groupe

- Faire une mise en commun des classements réalisés. Utiliser des cartes grand format à afficher pour faciliter la discussion en grand groupe (annexe 3). Inciter les enfants à **expliciter leurs choix ainsi que les indices** sur lesquels ils se sont appuyés. Guider la discussion entre les enfants en prenant en compte les arguments des uns et des autres.
- Pour leur permettre de mieux **appréhender le lien entre graphie et sens des chiffres**, leur proposer de **tracer les chiffres en chinois puis en arabe** de 1 à 4 dans l'espace, en comptant le nombre de traits (qui correspondent à la valeur du chiffre). Leur faire prendre conscience également que cela n'est pas toujours valable ! (arbitraire du signe)
- Si des incertitudes demeurent sur la signification de certains signes, proposer une fiche d'auto-correction permettant de retrouver les bons chiffres (annexe 4)

RESTITUTION ET OUVERTURE

- Proposer aux enfants un **coloriage codé** (annexe 5) qui va leur permettre de réinvestir les chiffres utilisés et de faire le lien entre différentes graphies et une même signification.
- Réaliser des activités de **calligraphie** autour de la reproduction de ces chiffres avec des outils variés (calame, plume, pinceau, etc.)

ANNEXES

Notes pour l'animateur :

Les chiffres arabo-indiens ou indo-arabes sont issus des échanges et contacts ayant eu lieu au VIIIe siècle entre les scientifiques indiens et ceux du monde arabe. Les scientifiques du Maghreb ont emprunté ces chiffres créés en Inde au Ve siècle puis les ont transformés au fil des siècles.

Les chiffres dits « arabes » utilisés en Occident sont issus de la transformation de ces chiffres « indo-arabes ».

La graphie présentée dans cette activité est utilisée actuellement dans les pays du Moyen Orient et en arabe littéraire.

	0	1	2	3	4	5
Chinois	〇	一	二	三	四	五
Indo-arabe	٠	١	٢	٣	٤	٥

ANNEXE 1
Memory des chiffres à imprimer (un jeu par groupe)

٠	١	٢	٣
٠	١	٢	٣
٤	٤	٥	٥
一	一	二	二
三	三	四	四
五	五	○	○

Les langues de chat

ANNEXE 2
Tableau des chiffres à compléter

ANNEXE 3
Images grand format des chiffres

٠	١
٤	٥

Les langues de chat

〇	一
二	三

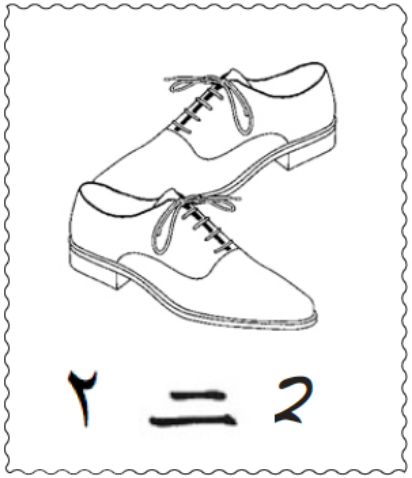
四	五
0	1

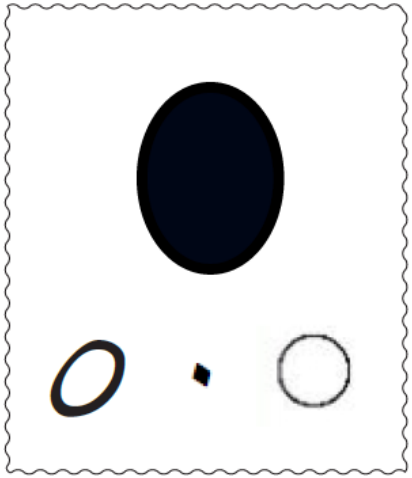
2	3
4	5

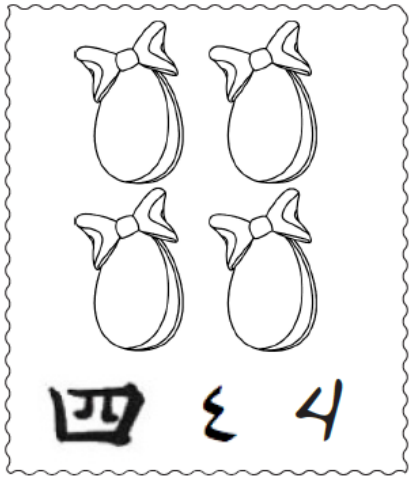
猫 (Mao) RAMONES MS	قط

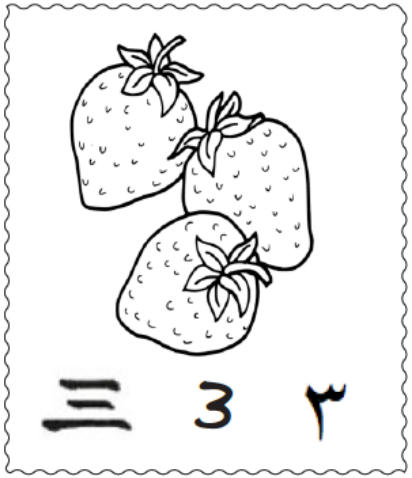
ANNEXE 4

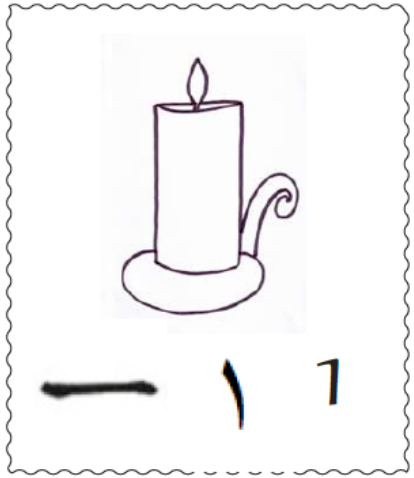
Auto-correction











ANNEXE 5
Coloriage codé - Maternelle

Les langues de chat

À la recherche de Loulou Chat

MS	GS	CP	CE1	CE2	CM1	CM2

Objectifs

- Retracer visuellement les étapes de l'histoire *Les Langues de Chat*
- Faire le lien phonie/graphie
- Mettre en commun ses connaissances et coopérer

Matériel à prévoir

- Album ou kamishibaï « Les langues de chat »
- Enveloppes
- Images des lieux (annexe 1), personnages (annexe 2) et mots « chat » (annexe 3)
- Frises blanches pour retracer l'histoire (2 feuilles A3 format paysage assemblées dans la longueur)
- Colles

Activité inspirée de…

« L'enquête sur les langues » - EOLE

Pour aller plus loin

Kate Banks. *Le voyage du chat à travers la France* en 2016. Gallimard Jeunesse.

CROMBIE John, BOURNE Sheila. *Quand le chat n'est pas là* en 2008. Editions MeMo.

Les langues de chat

Déroulement

La séance peut être découpée et réalisée en plusieurs fois

MISE EN SITUATION

- Diviser les enfants en groupes de 3 ou 4 enfants et attribuer à chaque groupe le nom d'une couleur dans une autre langue que le français.

Pour le choix des couleurs et des langues appuyez-vous sur des éléments déjà connus du groupe afin de réactiver leurs connaissances.

- Demander à chaque groupe, tour à tour, de **raconter une partie de l'histoire**, en insistant sur les éléments clés (lieux, personnages, mots découverts), et **la chronologie de l'histoire**.

SITUATION DE RECHERCHE

ACTIVITE 1 – Préparation du matériel des détectives

- Présenter le matériel envoyé par Olivia : des **enveloppes de différentes couleurs**
- Demander à chaque groupe de venir récupérer ses enveloppes (dont la couleur correspond au nom du groupe).
- Demander à chaque groupe d'observer les enveloppes et de **chercher la signification de ce qui est écrit/collé dessus** (« chaque enveloppe a un numéro de 1 à 3 écrit dans une autre langue » – pour les non-lecteurs, coller des gommettes avec le nombre correspondant).
- Demander aux enfants de classer les enveloppes en fonction des nombres indiqués
- Préciser qu'ils devront donc ouvrir les enveloppes dans l'ordre indiqué.

ACTIVITE 2 – Sur les traces d'Olivia

Durant toute cette activité, inviter les enfants à s'appuyer sur l'album pour retrouver les informations manquantes et vérifier leurs propositions.

Les langues de chat

ETAPE 1 – Les lieux de l'histoire

- Répartir chaque groupe à une table et distribuer les frises blanches et un album par groupe
- Demander aux groupes d'ouvrir leur première enveloppe et de découvrir ce qu'il y a dedans (annexe 1).
- Leur demander ce que c'est et **ce qu'ils pensent devoir en faire** (« ce sont les lieux de l'histoire », « il faut les remettre dans l'ordre »). Nommer les différents lieux.
- Suite aux remarques des enfants, reprendre la consigne : ils vont devoir **ordonner les lieux de l'histoire selon leur ordre d'apparition** et peuvent s'appuyer sur le livre pour retrouver les informations.
- Vérifier leurs propositions avant qu'ils ne collent.

ETAPE 2- Les personnages de l'histoire

- Demander aux groupes d'ouvrir la deuxième enveloppe (qui contient les personnages – annexe 2).
- Même déroulement que pour l'étape 1.

Etape 3 – Les mots de l'histoire

- Demander aux groupes d'ouvrir la troisième enveloppe (qui contient les mots « chat » en différentes langues – annexe 3).
- Même déroulement que pour les étapes 1 et 2. Redonner la forme orale des mots écrits si nécessaire. Inviter les enfants à lier oral et écrit, et à identifier la langue dont il s'agit.

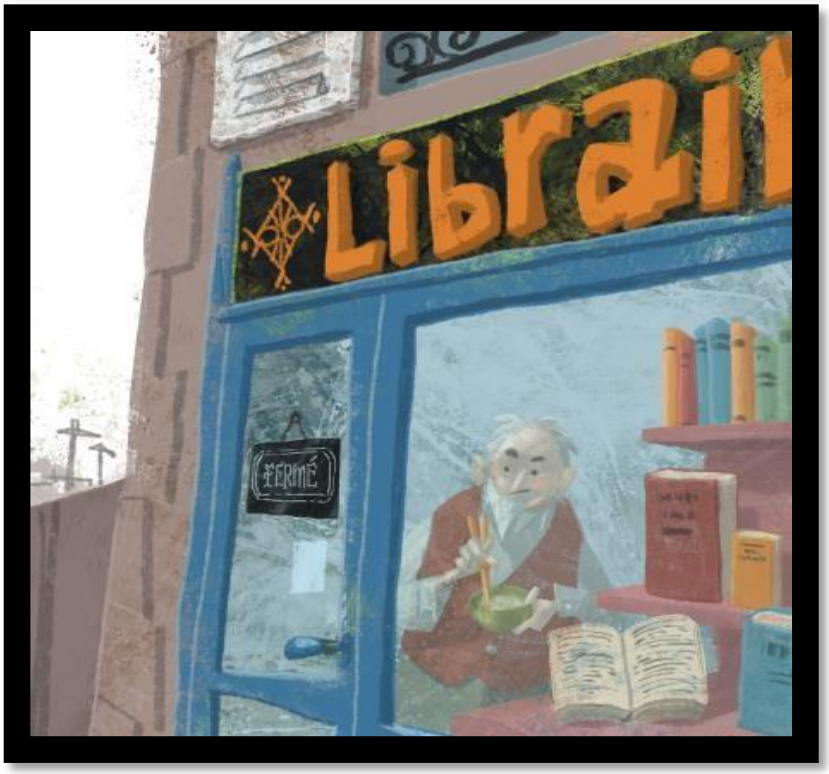
RESTITUTION ET OUVERTURE

- Demander à chaque groupe de **raconter une partie de l'histoire** à partir des frises réalisées.
- Préciser aux enfants qu'ils peuvent aussi rencontrer des personnes qui parlent différentes langues autour d'eux. Leur proposer de **rapporter les mots « chat » dans d'autres langues** pour la fois suivante, en indiquant quelle personne leur a donné ce mot et où.
- **Jeu de l'oie :** chaque case symbolise un lieu ou un personnage. On avance d'autant de cases que le chiffre sur le dé le permet. Les enfants disent le mot **chat/bonjour dans la langue qui correspond à la case** (lieu ou personnage).
- Proposer aux enfants de **mener une enquête** au sein de l'école, du centre de loisirs ou dans la rue en **interviewant les personnes présentes** (enseignants, animateurs, directeurs, ASEM, concierge, enfants, commerçants) pour trouver le mot « chat » dans le plus possible de langues. Réaliser ensuite une frise représentative de leur enquête, des personnes, lieux et mots rencontrés.

À voir sur Youtube :
« À la recherche de Loulou chat » en maternelle

ANNEXES

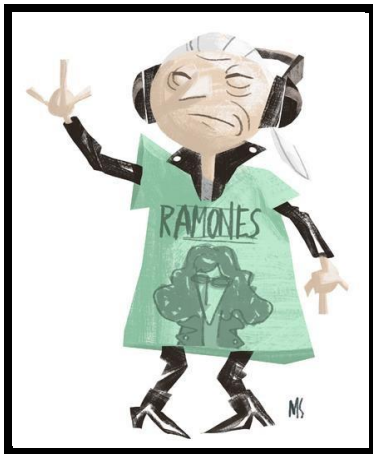
ANNEXE 1
Images des lieux (à imprimer pour chaque groupe)

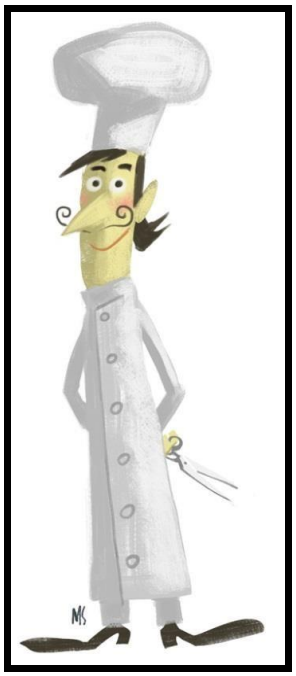


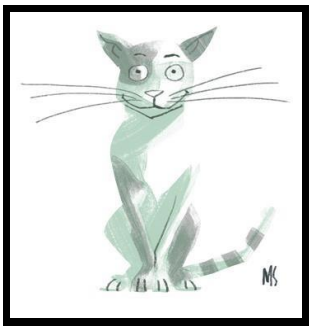
Les langues de chat

Les langues de chat

ANNEXE 2
Images des personnages







ANNEXE 3

Images des mots « chat »

CHAT **français**	JÁKUMA **bambara**
قط **(kitt)** **arabe**	猫 **(mao)** **mandarin**
CAT **Anglais**	

Les langues de chat

Notre carte des langues

MS	GS	CP	CE1	CE2	CM1	CM2

Objectifs

- Valoriser la richesse linguistique et culturelle de l'environnement proche de l'enfant
- Découvrir un espace et les personnes qui y vivent/travaillent
- Eveiller la curiosité des enfants envers les personnes qui les entourent
- Apprendre à formuler des questions

Matériel à prévoir

- Album ou kamishibaï « Les langues de chat »
- Les lettres d'Olivia (à inventer)
- Liste de questions faite par les enfants, feuilles et stylo
- Appareil(s) photo et dictaphone(s)

Pour faire du lien

HELOT Christine. *Sophie et ses langues* en 2014. DULALA.

Les langues de chat

Déroulement

La séance peut être découpée et réalisée en plusieurs fois

Cette activité nécessite une organisation en amont avec vos collègues, et les responsables de la structure où vous intervenez.
Les activités 1, 2 et 3 peuvent être menées sur trois séances distinctes.

MISE EN SITUATION

- Lire aux enfants une lettre reçue par Olivia : **Loulou Chat a disparu de nouveau**, les enfants peuvent-ils l'aider à le retrouver ?
- Questionner les enfants : comment faire pour retrouver un chat quand il a disparu ? (Coller des affiches), comment faire pour que le plus de personnes puissent comprendre l'affiche (l'écrire en plusieurs langues).
- Présenter aux enfants leur nouvelle mission : trouver le mot « chat » dans le plus possible de langues pour **réaliser des affiches multilingues**.

Retrouvez plus bas un exemple de projet mené en centre de loisirs avec des enfants de 5-6 ans !

SITUATION DE RECHERCHE

ACTIVITE 1 – Définition du plan d'action

- Demander aux enfants quelles personnes ils pourraient **interviewer dans la structure, ou dans le quartier pour les aider dans leur mission**.
- En fonction de l'âge des enfants, **établir un questionnaire** à adresser aux personnes à interviewer (prénom, métier, mot « chat » dans une autre langue, autres mots éventuellement).
- **S'entraîner à interviewer des personnes** (salutation, présentation de l'enquête, questions à poser). Les enfants peuvent s'interviewer entre eux pour commencer.

ACTIVITE 2 – Reporters en herbe

- Répartir les enfants en petits groupes. Remettre à chaque groupe un appareil photo, un dictaphone, des feuilles, un stylo, la liste de questions, un plan du lieu et la liste des personnes à interviewer.
- Chaque groupe part dans la structure à la **recherche de personnes à interviewer**. Pour chaque interview un enfant est chargé de poser les questions, un autre de prendre les photos, un autre de noter les réponses, un autre d'enregistrer l'interview. Les rôles tournent (prévoir éventuellement un carnet de responsabilités).
- Une fois les interviews réalisées, faire un **retour en grand groupe sur les mots découverts**.

Activité 3 - Réalisation des affiches

- A partir des données collectées par les enfants, leur faire **réaliser des affiches multilingues** pour chercher Loulou chat.
- Coller les affiches dans la structure.

Activité 4 – Réalisation des cartes

- **Réaliser une carte indiquant les personnes rencontrées, les lieux où elles ont été rencontrées et les mots découverts**. Possibilité de s'inspirer du format de frise chronologique de « À la recherche de Loulou chat ».

RESTITUTION ET OUVERTURE

- Faire une **exposition avec les affiches et cartes** réalisées pour retracer le projet.
- Présenter aux enfants une nouvelle lettre d'Olivia : grâce à leurs affiches elle a retrouvé Loulou Chat !
- **Jeu de piste dans le quartier** à la recherche des mots voyageurs (nourriture, musique, …) Ecrire un petit article pour le journal de l'école / du centre de loisirs.

Les langues de chat

Exemple d'un reportage

Loulou-Chat a disparu !

Olivia a besoin d'aide pour réaliser des affiches multilingues à accrocher dans tout Montreuil.

Les petits enquêteurs partent donc à la recherche du mot « chat » auprès des commerçants du quartier.

Munis de stylos, papiers, appareil photo et dictaphone, ils sont prêts à collecter les langues de leur environnement.

Les langues de chat

En chemin, ils découvriront une quinzaine de langues, dont l'arménien et le turc réunis sur un même journal bilingue.

Puis vient l'heure de réaliser les affiches multilingues…

… et de relater dans une exposition leurs découvertes linguistiques !

Les langues de chat

Au magasin de jouets, ils ont donc appris à dire « chat » en turc et en arménien, et ont découvert le polonais et l'arabe à la boulangerie.

Finalement, grâce aux affiches et aux recherches des enfants, un habitant ramènera Loulou-Chat à Olivia !

Ces œuvres sont mises à disposition selon les termes de la Licence Creative Commons Attribution – Pas d'Utilisation Commerciale – Pas de Modification 3.0 France.